

МЕТОДИКА

УДК 802.0:801.31

О НЕОБХОДИМОСТИ ОБУЧЕНИЯ РЕФЕРИРОВАНИЮ ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

канд. пед. наук, доц. А.В. КОНЫШЕВА
(Белорусский государственный экономический университет, Минск)

Рассматриваются особенности обучения реферированию студентов в неязыковом вузе. При реферировании меняется структура текста научных статей. Изменения в плане содержания обусловлены стремлением к максимальной краткости изложения, к обобщению и объективизации изложения. Реферат должен строиться по определенной схеме и отражать такие моменты, как оригинальность или традиционность подхода автора к определенной проблеме, формулировка автором этой проблемы, цель написания данной статьи, ее структура, аргументация, используемая автором, и выводы, к которым он приходит. Все эти элементы содержательной структуры реферата имеют специфическое языковое оформление.

Ключевые слова: реферирование, понимание, смысловое преобразование, дублирующая информация, семантическая адекватность.

Введение. Согласно Типовой программе специалист, окончивший неязыковой вуз, должен уметь свободно беседовать на любую профессиональную тему на иностранном языке, а также владеть навыками и умениями работы с иноязычной литературой по специальности, т.е. чтением, переводом и реферированием. Однако конечная цель обучения часто не достигается. Очевидно, что одной из причин такого положения является мнение многих преподавателей и студентов, что реферирование – это несложный вид работы, т.к. в общеобразовательной школе учащиеся часто выполняли рефераты по заданию учителей. Но на практике оказывается, что навыками реферирования студенты владеют слабо: не знают его особенностей и игнорируют правила выполнения реферата. Они выбирают наиболее подходящие, с их точки зрения, слова и отрезки текста, и преподносят это как реферат. Но такие рефераты не всегда отражают основную мысль текста. Поэтому преподавание иностранного языка по составлению реферата иноязычного научного текста должно научить студентов системе рационально отобранных, прочно отработанных и в значительной степени автоматизированных базисных приемов извлечения основной информации из текста по специальности.

Основная часть. Название «реферат» происходит от латинского слова *referre*, что означает «сбирать», «докладывать». Наиболее распространенным является следующее объяснение этого слова: краткое изложение чего-либо, например, научной статьи, книги, монографии и т.д.

Поскольку реферат – краткое изложение основного содержания первичного документа, главная его задача состоит в том, чтобы передать точную фактологическую информацию. Следовательно, информативность – наиболее существенная и отличительная черта реферата.

По своему содержанию реферат полностью зависит от первичного документа. В нем должна точно, без искажений и субъективных оценок излагаться информация, относящаяся к смысловым аспектам реферируемого документа. Реферат имеет оригинальную форму, на которую оказывает влияние характер реферируемого документа и его целевая направленность.

По нашему мнению, реферат – это семантически адекватное, ограниченное малым объемом, но при этом максимально полное изложение первичного документа, отличающееся постоянством структуры и предназначенное для выполнения различных информационных функций при использовании его читателями различных категорий. Таким образом, главным критерием качества реферата является семантическая адекватность первоисточнику.

В настоящее время не существует четкого представления о том, какую информацию первоисточника должен содержать реферат. Среди различных мнений относительно этого вопроса можно выделить две основные точки зрения.

Согласно первой, реферат должен включать в себя только новую информацию, имеющуюся в первичном тексте, и следовательно, «процесс реферирования можно представить как выделение нового, релативного на этапе восприятия информации и передачу этого нового в форме реферата при импlications данного тематического [1, с. 25]. Однако такое понимание реферирования вызывает определенные возражения. В данной интерпретации уже само понятие «новой информации» требует уточнения: отно-

сительного чего она является новой. Ведь один и тот же первичный текст может представлять различный интерес для будущей аудитории. Поэтому неопределенность «точки отсчета» для определения «новизны информации» и является причиной субъективности выделения такой информации и отражения ее в реферате.

Другой, на наш взгляд, более справедливой, является точка зрения В.И. Соловьева. По его мнению, реферат должен отражать существенную информацию первоисточника, т.е. «его основное содержание» [2]. Данная точка зрения объясняется свойствами и функциями реферата как вторичного документа в современном информационном процессе.

Им выделены следующие функции реферата: информационная, индикативная, научно-коммуникативная, справочная, поисковая, адресная, сигнальная, прогностическая и функция индексирования. Среди всех названных функций основной, бесспорно, является информативная. Именно это свойство реферата (его информативность) позволяет сэкономить (как показывают наблюдения), до 90% времени, необходимого для прочтения первичного документа. Более того, рефераты нередко заменяют первичные документы. Из этого следует, что необходима семантическая адекватность текстов рефератов и первоисточников. Соответственно, все разнообразие определения информации, составляющей содержание реферата, может быть сведено к определению того, какой вторичный текст можно и нужно считать адекватным первичному тексту.

Проблема семантической адекватности непосредственно связана с определением понятия «основное содержание» и выделением его из первичного текста, поскольку можно, видимо, считать, что именно степень отражения основного содержания в тексте реферата определяет его семантическую адекватность первичному тексту.

В большинстве исследований данной проблемы и в соответствующих предлагаемых методиках делаются попытки на основе содержательного анализа определить критерии выделения «основного содержания» из первичного текста с целью отражения его во вторичном документе. Так, в последние годы были предложены методы реферирования, в основе которых лежат различные способы анализа содержания первоисточника. Это поаспектное реферирование [2], реферирование на основе логико-психологического анализа текста [3], реферирование методом «дескрипторной конденсации» [4] и др.

В основе метода поаспектного реферирования лежит семантический анализ текста посредством его разделения на отдельные содержательные аспекты. Наборы таких аспектов часто называются «сетками». Они являются в достаточной степени универсальными для однотипных документов. Например, В.И. Соловьев, опираясь на логику научного исследования, предлагает следующие аспекты для отражения их в реферате: проблема, предмет или тема исследования; научная область, в которой проводится исследование; цель исследования; материал, на котором проводится исследование; вид исследования; метод исследования. При этом автор считает, что референт должен творчески подходить к интерпретации названных аспектов, тем более, что далеко не в каждом документе можно обнаружить все перечисленные аспекты [5].

Метод реферирования, основанный на логико-психологическом анализе текста, был предложен А.А. Вейзе [6]. Он опирается на концепцию Л.П. Добраева [7], согласно которой содержание текста представляет собой иерархическую структуру текстовых суждений, т.е. совокупность тестовых субъектов и предикатов. В среднем текст содержит пять – восемь уровней текстовых суждений. Это значит, что в тексте различают субъекты первого, второго, третьего и т.д. рангов.

На основании такого представления о смысловой структуре текста А.А. Вейзе считает, что для составления реферата необходимо выделить из текста суждения первого и второго рангов. По его мнению, именно они и являются тем «основным содержанием», которое должно быть отражено в информативном реферате. Он отличается от индикативного реферата как раз по тому, какого ранга суждения содержатся в реферате: в индикативный реферат входят суждения только первого и второго рангов [3].

Метод «дескрипторной конденсации», предлагаемый В.Л. Лапшиной, заключается в переводе смысловой информации на дескрипторный язык. Смысловая же информация выделяется методом тематического анализа текста реферируемого документа и последующего исключения из него «фоновых знаний» [8]. Выявленным единицам смысловой информации приписываются дескрипторы, обобщающие весь смысловой кусок. Совокупность таких дескрипторов и является текстом реферата.

Хочется отметить, что процесс реферирования целиком построен на компрессии первичного текста. Компрессия текста связана с переработкой содержащейся в нем информации на основе оперирования лингвистическими и логическими аспектами языка, в результате чего возникает новый текст, содержащий существенную информацию и построенный в соответствии с языковыми особенностями исходного текста.

Проведенный анализ существующих методов реферирования как формальных, так и неформальных свидетельствует о том, что центральной проблемой реферирования является семантическая адекват-

ность первичных и вторичных документов, которая непосредственно связана с проблемой «основного содержания». Решение этой проблемы представляется нам возможной только при условии глубокого теоретического осмысления внутренних механизмов смыслового преобразования, составляющего суть процесса реферирования, основой которого является исчерпывающее понимание иноязычного текста.

Анализ экспериментальных данных, полученных исследователями в области процесса понимания, свидетельствует о том, что смысловое восприятие текста и его понимание представляют собой своего рода переход от воспринимаемых языковых средств текста к единицам особого внутреннего языка. Этот период сопровождается выделением из текста различного рода ключевых элементов, которые А.Н. Соколов называет «смысловыми вехами», или «смысловыми опорными пунктами» [9]. Это выделение ключевых элементов является результатом смысловой группировки текста (расчленения, анализа, объединения), которая обязательно происходит при его восприятии. Такими «смысловыми вехами» могут быть практически любые слова, содержащиеся в тексте, но, как отмечает сам А.Н. Соколов, «это, как правило, имена существительные и глаголы, т.е. слова, обозначающие предметы, их действия или их отношения» [9, с. 51].

Особенностью этих ключевых элементов является их способность представлять во внутренней речи достаточно большие смысловые отрезки, целые фрагменты, объединяя их в целое мыслительное образование, отражающее смысл всего текста, т.е. его содержание. Следовательно, можно сказать, что понимание представляет собой сложный аналитико-синтетический процесс, включающий и расчленение (анализ), и объединение (синтез), причем основным для формирования целостного образа содержания является последнее, т.е. синтез, поскольку, как считает А.Н. Соколов, «можно сколько угодно анализировать, но без объединения – нет понимания» [9, с. 54].

Таким образом, благодаря способности ключевых элементов обобщать во внутренней речи большие фрагменты содержания, процесс понимания становится процессом смыслового свертывания. Это означает, что воспринятый текст представляется в интеллекте в виде свернутого «мыслительного образования» (термин А.Н. Соколова), которое может быть развернуто в различного рода синонимические тексты. Такое мыслительное образование является не просто репродукцией исходного текста, а его творческой реконструкцией, которую можно рассматривать как результат смыслового преобразования. Свидетельством реконструкции исходного текста, происходящей в процессе понимания, можно считать воспроизведенный текст.

Из этого можно сделать вывод, что тот факт, что в процессе понимания происходит активное смысловое преобразование воспринимаемой информации, а именно ее смысловое свертывание, и является предпосылкой и условием для различного рода преобразований текста, т.е. его реферирования.

Деятельность по реферированию имеет две основные цели: информативную и учебную. Но с какими бы целями не составлялся реферат, основным критерием его оценки всегда остается критерий семантической эквивалентности оригинала и конечного продукта смысловой компрессии.

Процесс реферирования неразрывно связан с последовательным устранением избыточной информации. Избыточность свойственна всем языкам. Она призвана обеспечить надежность коммуникации и выражается в наличие ряда лексических и грамматических единиц, дублирующих друг друга. Уровень избыточности во всех языках достигает 60–70%. При компрессии текста предусматриваются преднамеренно оправданные потери информации, не приводящие к смысловым искажениям. При определении задач учебного реферирования часто указывается доступный процент потери. Поэтому следует отдельно остановиться на дублирующей информации, суть которой в повторении уже переданной информации другими языковыми средствами.

В научной литературе частыми случаями дублирования являются объяснения уже названного явления или понятия, в частном случае – термина. При сокращении текста выбирается один из вариантов – понятие, термин или объяснение этого термина. Если термин устоялся и является общеупотребительным, то обычно его объяснение опускается. Дублирование информации обеспечивает связность текста в первоисточнике, его смысловое развитие. Оно выражается в лексических, синонимических и местоименных повторах. Такое дублирование необходимо и в сокращенном тексте, однако при сокращении текста необходимо выбирать наиболее экономный способ дублирования.

При обучении студентов реферированию им необходимо объяснять, что им необходимо как можно шире использовать способность слов абстрагировать и обобщать смысл. Эта особенность находит выражение в работе с так называемыми «ключевыми словами и словосочетаниями». А.А. Вейзе писал, что «ключевые слова и словосочетания, выбираемые из исходного текста, являются необходимыми для идентификации его содержания» [6]. В роли ключевых слов выступают основные, стержневые слова, составляющие основу любой информации, любого научного или технического текста.

В свою очередь А.И. Михайлов и Р.О. Гиляревский отмечают номинативную или назывную функцию ключевых слов, которые с предельной краткостью и необходимой полнотой позволяют выразить

основное содержание первоисточника (это полностью соответствует теории А.Н. Соколова, выделяющего «смысловые вехи» при понимании текста).

В зарубежной педагогической литературе анализ структуры абзаца, как правило, строится вокруг ключевых предложений. Ключевые предложения прочно вошли в отечественный методический обиход. Некоторые авторы считают возможным изложить главное содержание любого текста путем выделения, а затем стяжения абзацных фраз. Но наша практика этого не подтверждает. Во-первых, не каждый абзац имеет абзацную фразу (ключевое предложение), во-вторых, даже при условии, что все абзацы текста их имеют, стяжение ключевых предложений в большинстве случаев не приводят к связному тексту, который можно было бы считать ядерным вариантом оригинала.

В нашем понимании, под ключевыми фрагментами понимается слово, словосочетание (часть предложения) или целое предложение, возглавляющее лексико-тематическую цепочку данного отрезка текста. Реферат строится на материале ключевых фрагментов. Некоторые из них заимствуются из оригинала без изменения. С другой стороны, использование того или иного предложения или словосочетания из первоисточника может повлечь за собой необходимость трансформации. Часто предложения реферата монтируются из отдельных слов и словосочетаний, разбросанных по тексту. При этом следует всегда помнить, что реферат – это самостоятельный текст со своей собственной логикой изложения. Поэтому монтаж новых высказываний из ключевых фрагментов оригинала нередко связан с изменением функциональной перспективы компрессируемого текста. Иначе говоря, элемент, который в исходном тексте был тематическим, становится ремой и наоборот.

Собственная логика изложения в реферате часто требует также введения ряда связующих переходных элементов, позволяющих обеспечить связность нового текста. Они не заимствуются из оригинала, а лишь дают возможность объединить заимствованные фрагменты в новое целое произведение.

В процессе реферирования обычно различают три этапа, на каждом из которых выполняют конкретные операции.

Первый этап – это предварительное изучение источника с целью определения его информативности. Перед студентами на этом этапе ставится несколько задач: а) определить тематическую направленность текста; б) понять и осмыслить изучаемый документ в целом.

На втором этапе осуществляются аналитические операции с текстом, т.е. так называемый реферативный анализ. Для выполнения этого этапа текст разбивается на отдельные фрагменты. Для этого необходимо извлечь информацию с максимальной степенью полноты. Неинформативные сведения опускаются, выявляется наиболее ценная информация и определяется способ ее представления в соответствии с целевым назначением реферата.

И на третьем этапе производится синтезирование выделенной информации и завершается оформление текста реферата.

Обучение студентов реферированию в вузе на занятиях по иностранному языку представляется нам как проблема, далекая от полного решения. Следовало бы прислушаться к мнению тех исследователей, которые справедливо утверждают, что техника выделения смыслового ядра текста должна закладываться на родном языке еще в период обучения в средней школе и приводить к овладению основами конспектирования и скорочтения (А.Н. Леонтьев, А.Б. Резник и др.). Эта мысль перекликается с идеями В.Ф. Шаталова об учебной умственной деятельности – составлении конспектов (опорных сигналов), свертывании и развертывании текста [10].

Как уже указывалось выше, ошибочно думать, что составление реферата – это несложное задание для студентов. Нами отмечается, что на первых порах этот процесс обычно вызывает большие трудности и определенное количество неточностей.

При разборе студенческих работ было замечено, что студенты берут первые попавшиеся предложения, не анализируя их смысл, выписывают и называют это рефератом. Такие работы не несут никакой информационной нагрузки. Рассмотрим это на следующих примерах.

Задание: прочитайте каждый абзац текста «Robots and Their Function» и выпишите наиболее информативные предложения из каждого абзаца, т.е. ключевые предложения:

Robots in order to perform many functions need a nervous system and organs of sense as well as brains. A human being has to have eyes and ears, nose and mouth, and a sense of feel. Depending on the task it's to perform, a robot can have any of all these built into it.

Варианты студентов:

Robots need a nervous system.

Robots need everything that a human being has.

Robots can perform many functions.

Ни одно из приведенных выше предложений неправильно. Основная информация этого абзаца заключена во втором предложении, на которое практически никто не обратил внимание. Выписать нужно было: *A human being has to have eyes and ears, nose and mouth, and a sense of feel.*

Именно это предложение выражает основную мысль абзаца, оно является ключевым, несмотря на то, что основное ключевое слово *robot* не содержится в этом предложении. Оно является вступительным, т.е. начальным предложением будущего реферата.

Второй абзац:

Robots' hearing is possible because sound is a form of energy. It comes in waves. Some sound waves have high frequency, other have low frequency.

Варианты студентов:

Sounds are a form of energy.

Sounds may come in the form of waves.

Sound waves have different frequency.

Опять выделяется малосущественная информация. Главное: *Robots' hearing is possible.*

Третий абзац:

A robot can be adjusted to detect differences in frequency. If sounds of a given frequency are important to a robot's job it acts on them. Otherwise the brain ignores the sounds.

Варианты студентов:

A robot works on sounds of different frequency.

Sometimes robot's brains ignore the sound.

В своей основе информация, выделенная студентами, близка к истине, но лучше было бы сделать так: *A robot can be adjusted to detect differences in frequency.*

Теперь соединим эти предложения и получим краткий реферат предложенного микротекста:

A human being has to have eyes and ears, nose and mouth, and a sense of feel. Robots' hearing is possible. A robot can be adjusted to detect differences in frequency.

Аналогичным образом проводится работа и с текстами большой величины. Они делятся на абзацы, и работа ведется с каждым абзацем. Затем новый текст реферата монтируется из ключевых фраз.

Если такую работу проводить систематически, то очень скоро составление реферата не будет вызывать трудности у студентов. Они будут выделять только действительно важную информацию с точки зрения их специальности. Это поможет студентам в их будущей профессиональной деятельности, когда придется работать самостоятельно с большим объемом информации. Они не будут прибегать к услугам профессиональных референтов, если навык работы с технической литературой по специальности будет заложен еще при обучении в вузе.

Заключение. В результате проведенного исследования можно сделать вывод, что при реферировании научно-технического текста необходимо идти от осмысления текста в целом и определения общего структурно-смыслового каркаса к семантизации отдельных элементов. Поэтому началом выполнения реферата является целостное и нерасчлененное понимание основных компонентов содержания всего текста. Это достигается с помощью смыслового анализа. В процессе вычленения основного содержания коммуникативных единиц более высокого уровня могут опускаться не только отдельные слова и словосочетания, но и целые предложения, и даже абзацы. Чтобы проанализировать содержание источника информации кроме специальных знаний требуются умения и навыки ориентирования во всех формах, оборотах и структурах иностранного языка, а также знания основ реферирования. Задача реферирования технического текста сводится к передаче главного содержания этого текста в форме, совершенно отличной от формы оригинала. Это обусловлено особенностями реферирования, которые сводятся:

- к правильной передаче композиционно-смысловой нагрузки текста;
- строгому соблюдению норм иностранного языка;
- четкому соотношению смыслового содержания с реальной действительностью;
- максимальной полноте передачи содержания первичного текста.

Что касается стиля, то стоит отметить, что в реферате нет необходимости равняться на стилистические характеристики первичного документа. Можно свободно общаться с этим текстом, шире использовать адекватные замены, делать перестановки и объединять родственные проблемы и вопросы, освещенные в разных местах первоисточника, расчленять сложные абзацы и предложения. Исключительное значения имеет только правильное использование технических терминов.

В связи с этим в неязыковом вузе следует серьезно заниматься обучением реферированию иноязычных научно-технических документов. Систематическая работа в данном направлении обеспечит выработку навыков сознательного подхода к языковому материалу, создаст почву для грамотного лексико-грамматического анализа и подготовит студентов для распознавания потенциальных трудностей при создании текста реферата.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ковальчук, Т.И. Лингвистические характеристики реферативного жанра и обучающий потенциал реферирования : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Т.И. Ковальчук. – Киев, 1980. – 28 с.
2. Соловьев, В.И. Составление и редактирование реферата / В.И. Соловьев. – М. : Книга, 1995. – 52 с.
3. Вейзе, А.А. Обучение пониманию текста и формулирование его основного содержания / А.А. Вейзе. – Минск, 1992. – 61 с.
4. Новиков, А.И. Алгоритм модели смыслового свертывания текста / А.И. Новиков. – М., 1992. – 96 с.
5. Соколов, А.Н. Внутренняя речь и мышление / А.Н. Соколов. – М. : Просвещение, 1996. – 246 с.
6. Вейзе, А.А. Порождение вторичного текста : автореф. дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.02 / А.А. Вейзе. – Минск, 1994. – 48 с.
7. Добраев, Л.П. Смысловая структура учебного текста и проблемы его понимания / Л.П. Добраев. – М. : Педагогика, 2000. – 69 с.
8. Лапшина, В.П. Лингвистические основы реферирования английского научного текста и проблема модального дескриптора / В.П. Лапшина. – М., 1998. – 98 с.
9. Соколов, А.П. Внутренняя речь при изучении иностранного языка / А.П. Соколов // Вопросы психологии. – 1990. – № 5. – С. 49–57.
10. Шаталов, С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе / С.Ф. Шаталов. – Л. : Просвещение, 1998. – 295 с.

Поступила 05.09.2017

**TO THE NECESSITY OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE TEXTS' ESSAY MAKING
TO STUDENTS OF NON-LANGUAGE SPECIALITIES**

A. KONYSHEVA

This article deals with the problem of peculiarities of teaching essay making to students of non-language specialities. The structure of the text of the scientific articles is changed when essay making. Changes in the terms of content stipulate for the desire for maximum brevity, to generalize and objectification. Essay should be based on a specific schema, and reflect issues such as originality or traditional approach to a specific issue, the language of the author of this problem, the purpose of writing this article, its structure, argumentation, the author used and the conclusions he comes. All these elements of essay's substantial structure have specific language design.

Keywords: *essay making, understanding, sense transformation, duplicated information, semantic adequacy.*